

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tuih cil que'm preyon qu'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE G

CANZONIERE G

- letto 421 volte

Edizione diplomatica



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/G%20%283%29_19.png&itok=9ROZTmn2

ide(m)

Tuit cil qi p(re)ion qeu chan. uol

gra saupesson louer. seu nai aise

ni leser. chantes qi chantar uol

ria. qeu no(n) sai ni cha(m)p neuia. pos

p(er)dei ma benanza. p(er) ma mala

destinanza.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%284%29_18.png&itok=esKHtoHb

Hailas co(m) mor d(e) talan.
Qeu no muor matin nis(er).
Elanuait qan uau iaçer.
Lorosignols chant ecia.
Et eu qi chantar solia.
Muor dedol edepesanza.
Qan au ioi ni alegranza.

Damor uos dirai ben tan.
Qui ben losaupes tener.
Res plus no pogra ualer.
Certes bonal foral mia.
Mas no(n) duret fors cu(m) dia.
P(er) qes folz qi sens fianza.
Met enamor sa esp(er)anza.

Amors mames ensoan.
Eternat ano chaler.
Mas seu lagues enpoder.
Certas eu feira felneia.
Mas ill nouol camors sia.
Res dunt en p(re)igna uenianza.
Ab espada ni ablanza.

Amors eus p(re)c d(e) mo(n) dan.
Caltre p(ro) noi puosc au(er).
Iamais bla(n)dir ni temer.
Nos qerai cadunc uos p(er)dria.
Molt es folz qin uos sefia.
Cab una bella senblanza.
Maueç trait ses desfianza.

P(er)o ab un bel senblan.
Sui enqer enbon esp(er).
Mon conort dei grat saber.
Qades uol qeu chant eria.
Edic uos qe si podia.
Eu seria reis defranza

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/G%20%285%29_14.png&itok=R6t1-B4_

Car apl(us) qil pot menanza.

Lomozin adeu coman.

Lei qi no(n) uol retener.

Qera pot il ben saber.

Ses uers aquo qill dičia.

Qeu (in)[1]tra estragna (a)niria.

Pos d(eu)s ni fe ni fianza.

Nome poc far acordanza.

Nomo te(n)c auilania.

Seu mai chai bonesp(er)anza.

Pos ill lai ren no menanza.

Rome(n) mant p(er)mamia.

Ep(er)lui farai senblanza.

Qeu ai chai bon esp(er)anza.

[1] La *i*, con il titulus a segnalare la nasale, è aggiunta successivamente tra *Qeu* e *tra*

- letto 300 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

ide(m)	Idem
I	I
Tuit cil qi p(re)ion qeu chan. uol gra saupesson louer. seu nai aise ni leser. chantes qi chantar uol ria. qeu no(n) sai ni cha(m)p neuia. pos p(er)dei ma benanza. p(er) ma mala destinanza.	Tuit cil qi preion q?eu chan, volgra saupesson lo ver, s?eu n?ai aise ni leser. Chantes qi chantar volria! Q?eu no·n sai ni champ ne via, pos perdei ma benanza per ma mala destinanza.
II	II

Hailas co(m) mor d(e) talan. Qeu no muor matin nis(er). Elanuoit qan uau iaçer. Lorosignols chant ecria. Et eu qi chantar solia. Muor dedol edepesanza. Qan au ioi ni alegranza.	Hai las! Com mor de talan! Q?eu no muor matin ni ser, e la nuoit, qan vau iaçer, lo rosignols chant?e cria, et eu, qi chantar solia, muor de dol e de pesanza, qan au ioi ni alegranza.
III	III
Damor uos dirai ben tan. Qui ben losaupes tener. Res plus no pogra ualer. Certes bonal foral mia. Mas no(n) duret fors cu(m) dia. P(er) qes folz qi sens fianza. Met enamor sa esp(er)anza.	D?amor vos dirai ben tan: qui ben lo saupes tener, res plus no pogra valer. Certes, bona·l fora·l mia! Mas non duret fors cum dia, per q?es folz qi sens fianza met en amor sa esperanza.
IV	IV
Amors mames ensoan. Eternat ano chaler. Mas seu lagues enpoder. Certas eu feira felneia. Mas ill nouol camors sia. Res dunt en p(re)igna uenianza. Ab espada ni ablanza.	Amors m?a mes en soan e tornat a no-chaler. Mas s?eu lagues en poder, certas eu feira felneia! Mas ill no vol c?Amors sia res dunt en preigna venianza ab espada ni ab lanza.
V	V
Amors eus p(re)c d(e) mo(n) dan. Caltre p(ro) noi puosc au(er). Iamais bla(n)dir ni temer. Nos qerai cadunc uos p(er)dria. Molt es folz qin uos sefia. Cab una bella senblanza. Maueç trait ses desfianza.	Amors, e·us prec de mon dan, c?altre pro no i puosc aver. Ia mais blandir ni temer no·s qerai, c?adunc vos perdria. Molt es folz qi?n vos se fia, c?ab una bella senblanza m?aveç trait ses desfianza.
VI	VI
P(er)o ab un bel senblan. Sui enqer enbon esp(er). Mon conort dei grat saber. Qades uol qeu chant eria. Edic uos qe si podia. Eu seria reis defranza Car alpl(us) qil pot menanza.	Pero ab un bel senblan sui enqer en bon esper: mon Conort dei grat saber, q?ades vol q?eu chant e ria. E dic vos qe, si podia, eu seria reis de Franza, car al plus q?il pot, m?enanza.
VII	VII

Lomozin adeu coman. Lei qi no(n) uol retener. Qera pot il ben saber. Ses uers aquo qill dičia. Qeu (in)tra estragna (a)niria. Pos d(eu)s ni fe ni fianza. Nome poc far acordanza.	Lomozin, a Deu coman lei qi non vol retener, q?era pot il ben saber s?es vers aquo qi·ll dičia, q?eu intra estragna a n?iria, pos Deus ni fe ni fianza no me poc far acordanza.
VIII	VIII
Nomo te(n)c auilania. Seu mai chai bonesp(er)anza. Pos ill lai ren no menanza.	No m?o tenc a vilania s?eu m?ai chai bon?esperanza, pos ill lai ren no m?enanza.
IX	IX
Rome(n) mant p(er)mamia. Ep(er)lui farai senblanza. Qeu ai chai bon esp(er)anza.	Romen mant per m?amia e per lui farai senblanza q?eu ai chai bon?esperanza.

- letto 292 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G_21.png&itok=kM80yM77



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G%20%282%29_20.png&itok=E7hAdEC5



- letto 307 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-g-34>